



# visibilia

Bulletin  
d'Information  
Assessorat de  
l'Éducation et  
de la Culture

Année II, N° 9. Enregistrement au Tribunal d'Aoste n° 1/08. Expédition par abonnement postal art. 2 alinéa 20/c, de la loi n° 662/96 - Aoste

Octobre 2009

## Vingt-cinq ans d'émotions

**V**ingt-cinq ans d'émotions. Tel est le slogan de l'édition 2009/2010 de la Saison Culturelle, ce bouquet d'événements – mêlant musique, théâtre, cinéma et conférences – qu'organise l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste et qui, pour la 25<sup>e</sup> année, ouvre à tous les portes de la culture et du spectacle. Et encore une fois, d'octobre à mai, le calendrier des soirées valdôtaines s'anime grâce à la participation d'artistes de premier plan, au niveau tant national qu'international, mais aussi de créateurs issus de notre territoire, pour qui la Saison représente à la fois une référence et un défi.

Plus de 40 spectacles se succéderont du 15 octobre, date à laquelle s'ouvrira la Saison sur le spectacle-culte de Marco Paolini, *Miserabili*, au concert final du *Chœur Alexandrov de l'Armée Rouge*, qui aura lieu le 22 mai, dans le cadre

spectaculaire du Théâtre romain et marquera aussi le début des célébrations liées au 60<sup>e</sup> anniversaire de l'Assemblée de chant choral.

Axé sur la qualité et la variété, le programme de cette Saison a certes été conçu avec une attention particulière pour les jeunes – qui ne manqueront pas d'apprécier les concerts de *Tiziano Ferro* et de *Grand Corps Malade* – mais il entend dans son ensemble offrir à un vaste public des soirées à l'enseigne du divertissement, de la passion et de l'émotion qui soient autant d'occasions de découvrir des genres différents les uns des autres.

Par ailleurs, l'organisation a aussi été repensée pour diversifier l'offre, non seulement dans ses contenus, mais encore du point de vue territorial, puisque certains rendez-vous auront cette année pour cadre Aymavilles, Pont-Saint-Martin, Saint-Vincent, Verrès et le Théâtre romain : une stratégie délibérée pour mieux ancrer la Saison Culturelle dans nos différentes réalités et la mettre en synergie avec d'autres manifestations majeures, comme l'Assemblée de chant choral et *Babel*, un tout nouveau festival de la parole.

Au nombre des innovations, il faut encore signaler que les écoles valdôtaines auront désormais la possibilité d'acheter des billets au tarif réduit de 5 euros par spectacle, mesure qui devrait encourager les élèves et leurs enseignants à tirer parti des opportunités de la Saison pour élargir tant leur culture que l'offre de formation.

Depuis son inauguration en 1985, la Saison Culturelle n'a cessé de progresser et de se diversifier. Aussi vient-elle tout naturellement compléter le programme d'activités mis au point par l'Assessorat pour l'été, si bien qu'aujourd'hui, les Valdôtains peuvent assister à de multiples spectacles tout au long de l'année.

Alors qu'elle comptait initialement cinq ou six événements, la Saison s'est étoffée au fil du temps, tout comme son public, et s'est peu à peu enrichie de conférences, de séminaires et de projections de films, au point qu'elle compte aujourd'hui plusieurs volets : cinéma, théâtre, musique, danse et opérette.

Au cours de ces dernières années, la section musique s'est étendue et englobe désormais jazz, *spiritual*, *gospel*, ainsi qu'un mélange de musique moderne et populaire, l'ensemble étant divisé en trois catégories – à savoir musique classique, musiques du monde et musique légère – auxquelles est récemment venue s'ajouter une catégorie danse et spectacles musicaux. Notons en passant que la programmation de plusieurs événements au Palais Saint-Vincent a permis à un nombre accru de spectateurs – dont certains sont venus spécialement en Vallée d'Aoste – de les apprécier.

Autre caractéristique qui mérite d'être soulignée, cet épanouissement progressif de la Saison est marqué par une constante : le respect du bilinguisme. Les pièces de théâtre et les variétés sont en effet toujours choisies de façon à ce que la moitié d'entre elles soit en français et l'autre en italien ; quant aux films, la diffusion de leur version originale est privilégiée, dans la mesure du possible.

Ces « noces d'argent » de la Saison Culturelle avec la Vallée sont donc placées sous le signe de la continuité et de l'innovation, comme nous le rappelle l'exposition « *In my secret life – Voci su tela dal mondo della musica e dello spettacolo* » qui réunit, au Fort de Bard, les créations de plus de soixante artistes italiens et internationaux, tels que Jovanotti, Giorgia, Fiorella Mannoia, Paolo Conte, Carmen Consoli, I Nomadi et beaucoup d'autres : est-il besoin de dire que c'est précisément aux différentes éditions de la Saison Culturelle que le public valdôtain doit d'avoir pu les découvrir sur scène ?

A l'occasion de cet anniversaire à marquer d'une pierre blanche, je tiens à souligner que la vitalité et le succès indéniable de la Saison reposent sur l'engagement, les efforts, les compétences professionnelles et l'attention sans faille de nombreuses personnes qui, depuis des années, œuvrent au service de ce projet.

C'est grâce à chacune d'elles que nous pouvons aujourd'hui fêter les 25 ans d'une Saison Culturelle dont on parle désormais même au-delà de la Vallée d'Aoste. ♦

Laurent Viérin

Assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste

L'ÉVÉNEMENT LA RENCONTRE

LA CULTURE



## VINGT-CINQ ANS D'ÉMOTIONS



## Le Comique avec Pierre Palmade

**L**a Saison Culturelle francophone débutera sous le signe de la bonne humeur avec une comédie écrite et interprétée par le célèbre humoriste français Pierre Palmade. Entouré d'une troupe de jeunes acteurs, il incarne le personnage de Pierre Mazard, « *célébrissime humoriste* » qui, pour cause d'alcool, de nuits blanches et de conquêtes masculines trop nombreuses, est en panne d'inspiration pour son prochain spectacle. Son assistante, sa sœur, son meilleur ami mais aussi d'autres personnages vont se lancer dans une course contre la montre pour sauver sa carrière. Ce qui fait le succès de la pièce c'est sans doute la sincérité de Pierre Palmade, car l'histoire qu'il raconte est un peu la sienne : il décrit les revers de la célébrité, quand l'artiste, sollicité de toutes parts, tombe dans les excès et abuse de la facilité qu'apporte la notoriété. Palmade aborde dans cette comédie décomplexée des thèmes qui lui sont chers : l'âge, l'humour, la fuite, l'amitié, l'homosexualité, la famille, la célébrité et crée un univers plein de chaleur et de contradictions autour de son image. Il brosse de lui un portrait peu flatteur de grand enfant égocentrique et capricieux, incapable de se prendre en main. Son style est vif, parfois cru mais jamais vulgaire, même lorsqu'il parle sans complexe de ses addictions au sexe et à l'alcool. Pierre Palmade a démontré depuis ses débuts qu'il est un grand artiste, aussi bien en tant qu'humoriste, comédien, scénariste que dialoguiste. Il a écrit beaucoup de one-man-show pour lui-même et a souvent travaillé avec Muriel Robin et Michèle Laroque. Avec *Le Comique* Pierre Palmade a su créer un spectacle drôle et corrosif qui montre avec authenticité, énormément d'humour mais aussi de tristesse parfois, la vie d'un homme de scène. ❖

Isabelle  
Godecharles



## Miserabili. Io e Margaret Thatcher

**I**nsieme a Marco Paolini c'è anche Andrea Bajani tra gli autori di questo racconto-ballata, l'Andrea Bajani di *Cordiali saluti* e di *Mi spezzo ma non m'impiego*. Gli altri sono Lorenzo Monguzzi dei *Mercanti di Liquore* (che hanno composto anche tutte le musiche e le eseguono dal vivo) e Michela Signori.

Dal suo debutto nel novembre 2006, *Miserabili* ha girato in numerosi teatri, festival e piazze d'Italia (Aosta inclusa). Ma, se il titolo è rimasto lo stesso, lo spettacolo cambia ogni sera, come è lecito aspettarsi da un work in progress che trae ispirazione dalla cronaca per raccontare chi siamo e dove stiamo andando, ovvero le trasformazioni della società italiana a partire dagli anni ottanta. E' una ballata che viene da lontano e che fa pensare ad un "Quarto stato" che marcia a rovescio. Come se Giuseppe Pellizza, l'autore di quel famosissimo quadro, preferisse, oggi, ritrarsi da quel futuro, vedendolo così stravolto.

Racconta, quella ballata, delle nostre vite, sempre più invase dalle regole dell'economia e del mercato (anzi, dalla loro assenza), racconta il mondo di quelli che fanno fatica a sbarcare il lunario, ma non si arrendono. Racconta anche la deriva meschina di quanti credono di andare avanti, ma hanno perduto ogni senso del vivere sociale per inseguire miti alla moda come il lifting obbligatorio o i viaggi low cost. Protagonista anche di questo *Album* è Nicola, alter ego di Paolini, che dialoga idealmente con Margaret Thatcher, alla cui politica di deregulation gli autori fanno risalire il male peggiore dei nostri tempi: la distruzione del tessuto sociale e la mancanza di solidarietà. Si ride, anche se un po' amaro, nonostante l'argomento più che serio, grazie al felice rapporto con la parola di questo nostro grande performer che dà inizio a queste due ore di colloquio intenso e divertente, già mentre il pubblico comincia a prendere posto in sala. ❖

Anna Ugliano



## De André canta De André

«**C** Ho sempre pensato che la musica debba avere un contenuto, un significato catartico: tutti gli sciamani, gli stregoni di tutti i popoli, usavano il canto come medicina. Credo che la musica debba essere balsamo, riposo, liberazione, catarsi. Le canzoni servono a formare una coscienza.

Sono una piccola goccia dove servirebbero secchi d'acqua. Cantare, credo che sia un ultimo grido di libertà. Forse il più serio». Fabrizio De André ha lasciato un testamento pubblico e aperto, composto dalle sue canzoni, dalla sua voce, dalla sua stessa vita. E da parole come quelle. Ma quel grido, per continuare a vivere, ha bisogno necessariamente di altre voci, e delle stesse parole. Ecco il senso di un omaggio che è qualcosa di diverso da una celebrazione. Che è sempre una operazione parziale, quando raccoglie materiale e lo ricomponne con personali e parziali *playlist* che ci dicono poco del mondo che raccontano, restando ancorate esclusivamente alla memoria. De André canta De André completa una ideale trilogia alla memoria "viva", voluta dalla Fondazione che porta il suo nome, composta dal monumentale volume fotografico curato dal fotografo Guido Harari, "Una goccia di splendore" (Rizzoli) e dalla grande Mostra interattiva (ora al MAN di Nuoro). La completa, integrandone alcuni elementi. Lontano dalla celebrazione, dal gusto della cover ad ogni costo. Qui, il mondo di Fabrizio De André (che è diventato, per complessità e contemporaneità, anche il nostro) torna invece a vivere, almeno per una sera. Perché ce lo raccontano, con passione e prudenza, il figlio Cristiano, il suo più vero testimone, e insieme lo storico compagno di viaggio di Faber, il cantautore Massimo Bubola. Lui, che ha scritto con il padre gli album "Rimini" nel 1978 e, tre anni dopo, quello conosciuto come "l'Indiano", rilegge ora quelle canzoni insieme al figlio, che con quella musica, e con quelle parole, è cresciuto. Per la Saison Culturelle, dove suonano insieme per la prima volta, raccontano i personaggi, la musica e le parole di Fabrizio De André, con un viaggio in quelle canzoni che sono diventate il tessuto della nostra cultura popolare. ❖

Riccardo Piaggio







# Qui sulla terra



**S** fide alla vita, cicatrizzazioni del dolore, rappresentazioni allegoriche di una condizione esistenziale alle prese con la forza dell'inconscio o le pressioni del sistema socio-economico: sta sulla soglia di un divenire questo inizio del Giro del Mondo, che in sei film illustra in sintesi la condizione dell'uomo contemporaneo.

**La solitudine della sfida** Quando l'uomo si confronta alla vita e decide superare le condizioni che gli sono date, inizia per lui un cammino difficile. Due film come *North Face* di Philipp Stölzl e *In un altro mondo* di Joseph Pêaquin raccontano proprio questo: il percorso che conduce al compimento della propria missione. Il primo, spettacolare film di finzione, ripercorre i tempi e i modi di una scalata che si trasformò in tragedia: la tentata conquista della parete Nord dell'Eiger, avvenuta nel 1936. Il secondo, documentario che coglie con precisione le luci e i suoni della natura, segue la vita quotidiana di una guardia del Parco Nazionale del Gran Paradiso.

**La rielaborazione del lutto** L'esistenza è segnata da una serie di fratture dolorose, corrispondenti alle tappe che l'individuo deve compiere per

arrivare alla vita adulta. Nessuno si sottrae ad esse, anche se il modo di reagire alle avversità è diverso da persona a persona. Uno dei più comuni è la rimozione, il trasferire su un altro piano il trauma subito. È quanto avviene in due opere come *Sul lago Tahoe* di Fernando Eimbcke e *Il canto di Paloma* di Claudia Llosa. Il film del regista messicano osserva la reazione di un ragazzo all'ambiente familiare e la sua fuga attraverso un paesaggio urbano popolato da una bizzarra umanità. Quello della cineasta peruviana sintetizza in una storia privata il dramma di una nazione fiaccata da anni di guerra civile e segnata da differenze di classe abissali.

**La provocazione dell'allegoria** - L'allegoria traspone su un altro piano, sia esso fantastico, onirico o visionario, un fatto reale, sovente disturbante o scomodo. Lo fa talvolta in modo ridondante e provocatorio, come a sottolineare la distanza che si pone fra l'oggetto e la sua rappresentazione. *Drag Me to the Hell* di Sam Raimi e *Antichrist* di Lars von Trier, due film che rischiano di turbare la coscienza dello spettatore, ne sono un efficace esempio. Il primo, una commedia horror che riflette sulla crisi economica del sistema, racconta gli effetti di una maledizione scagliata da una vecchia strega su una zelante impiegata. Il secondo, lettura visionaria e provocatoria dell'eterna lotta fra bene e male, illustra, con immagini spesso disturbanti, il tentativo di una coppia di salvare il proprio matrimonio, dopo una terribile disgrazia familiare. ❖

Luciano Barisone

## Créitèr deun la tradachón avoué l'icoula populéra de patoué

**L**a connaissance de plusieurs langues – déclare Laurent Viérin, assesseur à l'éducation et à la culture- y compris les langues dites minoritaires, représente une richesse du point de vue culturel et, en même temps, une valeur ajoutée pour les relations interpersonnelles.

L'offre de l'École populaire de patois s'est enrichie par la proposition de fins de semaine d'immersion linguistique. Le patois ne pouvant être dissocié du contexte historique où il s'est développé et de la culture dont il est porteur, ces stages prévoient, parallèlement au cours intensif, des moments d'agrégation sur des thèmes concernant la civilisation valdôtaine.

Le premier de ces stages d'immersion linguistique se déroulera à Arnad, les 13- 14 et 15 novembre prochain et proposera, en supplément du programme didactique, un parcours à la découverte du milieu :

- Littérature (Lucio Duc et Elio Bertolin)
- La fabrication du lard (Maison Bertolin)
- Les châtaignes
- Projection de photos (Cesare Cossavella)
- Animation théâtrale (Compagnie Dou Beuffet)

Les personnes intéressées sont priées de bien vouloir retourner la fiche d'inscription (téléchargeable sur le site [www.regionevda.it/cultura](http://www.regionevda.it/cultura)), dûment remplie, à l'Assessorat de l'éducation et de la culture avant le 19 octobre 2009.

Les inscriptions aux différents cours proposés par l'École populaire de patois seront acceptées jusqu'au 10 octobre. ❖

## Facebook : ère du vide ou intelligence collective ?

**L**e cycle des conférences francophones de la 25<sup>e</sup> édition de la Saison Culturelle débutera le mardi 27 octobre à 18h, à la Bibliothèque régionale d'Aoste, avec *Facebook – Et moi ! Et moi !* de Nina Testut, sociologue française vivant à Paris et spécialiste des phénomènes de société, que l'on a pu écouter récemment sur France 2.

Nina Testut analysera par le trou de la serrure le phénomène de ce réseau social et l'étonnante addiction qu'il provoque chez plus de 250 millions de « moi » dans le monde ! Qui sont ces gens et que font ces « amis » ainsi réunis, pour le meilleur et pour le pire ? Facebook, est-ce l'ère du vide ou de l'intelligence collective ? ❖

# LE ARTI A FIRENZE

## tra Gotico e Rinascimento



**S**arà visitabile fino al primo novembre prossimo, nelle sale del Museo Archeologico Regionale di Aosta, la rassegna *Le arti a Firenze tra Gotico e Rinascimento*.

La mostra si propone di illustrare la complessità di riferimenti dell'arte fiorita in Toscana tra la fine del Trecento e i primi decenni del Quattrocento, offrendo al visitatore un ideale percorso museale, che raduna opere provenienti non solo dalle maggiori raccolte fiorentine - Galleria degli Uffizi, Galleria dell'Accademia, Museo nazionale del Bargello - ma anche da musei del territorio toscano meno noti al grande pubblico. Si tratta dunque di un'occasione unica per ammirare capolavori quali l'elegantissima *Annunziata* di Francesco di Valdambriano, dal Museo Nazionale di Pisa, o gli affreschi staccati di Gherardo Starnina conservati a Empoli, accostati in un dialogo ideale alla *Madonna dell'umiltà* di Masolino o alle *Storie di san Benedetto* di Gentile da Fabriano, concessi in prestito dagli Uffizi.

Un'attenta selezione di dipinti su tavola, sculture, codici miniati, tessuti, sigilli e oreficerie ricostruisce per il vi-

sitatore le modificazioni di una cifra artistica che sfocierà nell'affermazione dei canoni rinascimentali, suggellati in mostra dalla bronzea *Testa barbata* di Donatello. La data del 1401, in cui avviene il concorso per la seconda porta del Battistero fiorentino, non costituisce un semplice dato cronologico individuato come punto di riferimento per il progetto espositivo, ma rappresenta uno spartiacque nella periodizzazione storico-artistica. Negli anni a ridosso del 1400, infatti, la città del giglio si trasforma in uno straordinario laboratorio culturale d'avanguardia.

L'esposizione aostana, iniziativa d'eccellenza del programma espositivo estivo, può vantare anche la presenza in mostra di capolavori affascinanti e celebrati, quali la *Tebaide* assegnata a Beato Angelico, dipinto che dopo essere stato esposto a Roma nell'ambito della mostra monografica dedicata a questo artista, è stato eccezionalmente concesso in prestito alla Regione autonoma Valle d'Aosta. Basterebbe forse questa indicazione per suggerire al pubblico una visita all'esposizione del Museo Archeologico Regionale di Aosta. ❖

Daria Jorioz

### CONFERENZE

## Conferenze sul tema della spiritualità

L'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta presenta, nell'ambito della mostra *Imago Dei* di Sarah Ledda, due conferenze sul tema della spiritualità. La prima, dal titolo **Il terzo giorno** di Giorgio Maria Vigna si è tenuta giovedì 24 settembre. La seconda, **Le immagini di Dio** si terrà giovedì 15 ottobre alle ore 18 presso la chiesa di San Lorenzo ad Aosta.

**Paolo Ricca**

**Le immagini di Dio  
nella rivelazione ebraico-cristiana  
Giovedì 15 ottobre - ore 18.00**

Paolo Ricca, personalità di spicco nel panorama ecumenico italiano, già Docente emerito di Storia del Cristianesimo della Facoltà Valdese di Teologia di Roma, è curatore della collana *Opere Scelte* di Lutero e collabora al programma *Uomini e profeti* di RAI RadioTre.

Le conferenze, curate da Maria Gemma Vigna, sono accompagnate da improvvisazioni musicali di Christian Thoma all'oboe e clarinetto basso. ❖



### EN BREF



#### OTTOBRE ARTE AOSTA

14, 21 e 28 ottobre 2009

Biblioteca Regionale Aosta

Prof. Alberto Cottino

#### L'Arte Barocca tra emozione e illusione - 2° parte

Dopo nascita e sviluppo del movimento, si analizza ora in particolare la diffusione del barocco nelle varie regioni italiane, da Roma a Napoli, al Piemonte, con gli opportuni riferimenti alla situazione internazionale.

Dott. Leonardo Acerbi

#### Issogne: l'ultimo cantiere di Giorgio di Challant

La riqualificazione del maniero di Issogne compiuta tra la fine del XV e l'inizio del XVI secolo costituisce l'ultimo atto del mecenatismo di Giorgio di Challant (scomparso nel 1509) che, proprio a quella magnifica dimora, volle affidare il compito di celebrare la propria casata attraverso una vasta ed articolata serie di interventi figurativi.

Prof. Gianni Bertolotto

#### La simbologia nell'arte

Da sempre gli uomini hanno adoperato il simbolo come strumento di narrazione o di trasmissione della cultura, soprattutto nel linguaggio artistico. Il simbolo sarà il "fil rouge" che si dipanerà partendo dalle raffigurazioni delle grotte di Altamira, toccando i colori dei politici medievali, i capolavori misteriosi del Rinascimento, fino agli enigmi dei metafisici, dei surrealisti e dei principali protagonisti dell'Arte contemporanea. ❖

#### THE ART OF GAMES

ARTISTI & CURATORI IN MOSTRA  
E WORKSHOP PHOTOSHOP

29 SETTEMBRE 2009, ore 16

presso il Centro Saint-Bénin

"Artisti & curatori in mostra"

L'artista Stephan Martinier, direttore a illustratore di concepts, che ha lavorato in importanti progetti come Knowing, Star Wars ep. 2 e 3, I, Robot, The Time Machine, Virus, Red Planet, and Titan A.E., illustrerà al pubblico interessato le fasi creative della sua attività.

30 SETTEMBRE 2009

presso la saletta di Palazzo regionale

"Le applicazioni creative Photoshop per fotografia, cinema, fine art" con Marianna Santoni e Stefano Venturini

9.30-12.00 > per classi delle scuole valdostane

14.30-17.00 > per adulti e professionisti

Marianna Santoni, guru di Photoshop in Italia e consulente dei maggiori marchi internazionali del digital imaging come Adobe, Wacom, Canon, Nikon, Epson, HP, X-Rite, e il fotografo valdostano Stefano Venturini terranno una presentazione delle applicazioni tecnologiche di Photoshop applicabili alle arti.

Per informazioni e prenotazioni: Centro Saint-Bénin: tel. +39 0165 272687.



# Giornata mondiale dell'alimentazione

16 ottobre 2009

L'Assessorato Educazione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, per celebrare la giornata mondiale dell'alimentazione il 16 ottobre 2009 ha previsto una serie di iniziative, in collaborazione con l'Associazione L'Agrou, rivolte a studenti, docenti, famiglie e grande pubblico.

Le finalità di questa giornata sono, tra le altre, riconducibili all'obiettivo di aumentare la consapevolezza dell'opinione pubblica sul tema basilare di una corretta e sana alimentazione, condizione essenziale per una migliore qualità della vita.

Sono previsti due interventi, in orario scolastico e uno in fascia serale rivolto ad un pubblico adulto.

Per tutta la mattinata del 16 ottobre presso l'Istituzione scolastica "San Francesco" di Aosta l'Assessorato ha organizzato un laboratorio esperienziale di approccio alle piante officinali, destinato agli alunni delle scuole primarie, tenuto dall'erborista e naturopata, Manuela Communod. I più piccoli potranno seguire una breve storia dell'uso delle piante medicinali, partecipare all'osservazione collettiva delle parti di piante usate in fitoterapia e infine preparare e degustare un infuso.

Dalle ore 11 presso la biblioteca regionale si terrà la conferenza - dibattito "Antropologia e Cibo",

tenuta dal dr. Oscar Torretta e rivolta agli studenti delle scuole secondarie di primo e secondo grado.

Questo intervento centrato sull'analisi antropologica, concettuale e metodologica, di temi e problematiche legate al cibo oltre ad assicurare maggior competenza ad un utile corpus di conoscenze sul cibo stesso, vuol essere un mezzo per interessare e stimolare i giovani allo studio dell'essere umano in senso globale. I temi trattati andranno dall'archeologia e storia delle abitudini alimentari ai legami tra l'uomo, il cibo e la cultura.

Il terzo intervento "Alimentarsi bene per vivere meglio", alle 20.30 presso l'Hostellerie du Cheval Blanc di Aosta, è aperto al pubblico vede la presenza del riflessologo e trainer della salute Maurizio Sorrenti.

La conferenza spazierà da uno sguardo a concetti dimenticati o mai considerati nel rapporto con il cibo al significato di alimentazione naturale, dall'importanza dell'alimentarsi in tranquillità alla corretta quantità di acqua giornaliera soffermandosi sulla masticazione, lo stimolo della fame, il cibo "spazzatura", l'alimentazione vegetariana con uno spazio finale dedicato alle domande che ognuno di noi si pone su questi temi. ❖

## Rentrée scolaire pour 17.000 élèves valdôtains

Le lundi 14 septembre dernier ce ne sont pas moins de 17.000 élèves qui ont repris le chemin de l'école après un été de vacances. Cette rentrée scolaire 2009 a été marquée par une double inauguration. En effet, l'Assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, Laurent Viérin, s'est tout d'abord rendu le 14 septembre à l'école primaire « André Ferré » de Saint-Vincent pour ensuite inaugurer, le mercredi 16 septembre, le nouveau complexe scolaire de rue Chambéry à Aoste où il a pu saluer les élèves et enseignants de l'ISIP.

Pour l'Assesseur Laurent Viérin : « *Le début de l'année scolaire est un passage important pour tous ceux qui étudient et travaillent dans les écoles. Mes vœux en cette occasion sont donc traditionnels, certes, sans toutefois être formels : ils reflètent toute l'attention avec laquelle je me suis penché sur les problèmes de l'école et le profond intérêt que ceux-ci éveillent en moi. Voilà pourquoi je suis prêt à accueillir tous les projets de qualité auxquels celle-ci peut donner naissance, pour qu'on puisse favoriser leur maturation et les mettre en valeur.* » ❖



### EN BREF



#### L'espace francophone, mosaïque de langues et de cultures

À l'arrivée de l'automne, la ville d'Aoste s'apprête à accueillir nombre de spécialistes italiens et étrangers, appelés à réfléchir aux différentes traditions culturelles et folkloriques véhiculées par la langue française dans les régions - hors de France - où elle est utilisée. À cet égard, l'Université de la Vallée d'Aoste, en collaboration avec la Faculté de Langues et Communication, ont financé un important projet de recherche qui atteint sa phase la plus mûre avec le Colloque International d'Études « **Le français, instrument de conservation et de transmission de la mémoire culturelle dans les réalités francophones** ».

Ayant obtenu le Patronage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et la collaboration de l'Université degli Studi di Milano, le Colloque aura lieu les **23 et 24 octobre 2009** dans la **Salle Saint-Anselme - 2, Chemin des Capucins - Aoste**, à partir de 9 heures. Il s'adresse à tous ceux qui désirent connaître ou approfondir le domaine fascinant de la Francophonie, dans « un tour du monde » virtuel qui leur permettra de reconstruire, grâce au français, une surprenante mosaïque de langues et de cultures, allant de l'Afrique Noire au Canada, du Maghreb à la Belgique, des Caraïbes jusqu'à la Vallée d'Aoste. ❖

*Simonetta Valenti*  
Université de la Vallée d'Aoste  
Responsable Scientifique du Projet

#### La Machine du temps Vallée d'Aoste

La civilisation valdôtaine, l'autonomie statutaire et ses origines doivent être connues et étudiées par les jeunes générations en tant qu'expression de l'identité régionale et opportunité culturelle susceptible de favoriser l'attention à la mémoire historique. Le sentiment d'appartenance à la communauté est une particularité historique de la vie régionale qui peut être utilisée pour la valorisation des parcours de formation des élèves, des jeunes et de leurs familles.

Pour atteindre ce but, l'Assessorat de l'éducation et de la culture et la Présidence de la Région ont organisé l'exposition « *La Machine du temps - Vallée d'Aoste* », à la salle des expositions de Finaosta, dans le cadre de la Fête de la Vallée d'Aoste et des Rendez-Vous Citoyens.



L'exposition comprend trois parcours complétés par des audioguides munis d'écouteurs jetables. Le premier parcours se veut un itinéraire photographique et panoramique des principales beautés du pays valdôtain. Le deuxième comprend une zone où 4 totems vidéo présentent des documents multimédias résumant les points principaux de la géographie et de l'histoire de la Vallée d'Aoste. Le dernier est composé d'une zone interactive où des tables de travail équipées d'un PC multimédia permettent de naviguer sur la version française du CD interactif du projet « *La Machine du Temps* », particulièrement indiqué pour les écoles. ❖

CAMPAGNA DI PROMOZIONE ALLA LETTURA

# AD OTTOBRE PIOVONO LIBRI



**S**ulla scia del successo crescente riscosso dalle prime tre edizioni, che hanno trasformato l'Italia in un'unica, capillare "mappa della lettura" comprendente, nel solo 2008, oltre 1370 momenti letterari, ritorna anche quest'anno la campagna di promozione alla lettura *Ottobre piovono libri*, ideata dal Centro del libro e della lettura del Ministero per i beni e le attività culturali in stretta sinergia con la Conferenza delle Regioni e delle Province autonome, l'Unione delle Province d'Italia e l'Associazione nazionale Comuni italiani. Questa lodevole manifestazione culturale, sostenuta in Valle d'Aosta dall'Assessorato regionale all'Istruzione e cultura, riserverà ai Valdostani un ricco e variegato calendario di eventi disseminati sull'intero territorio regionale. Le Regioni, infatti, quest'anno sono state incaricate dal Ministero di coordinare i vari progetti – presentazioni librerie, vetrine tematiche, dibattiti, ... – promossi dalle biblioteche comunali e di approntare un apposito dépliant che li raccolga, li valorizzi e li diffonda tra la cittadinanza. La Direzione Archivi e biblioteche della Regione ha organizzato un ciclo di manifestazioni, che si terranno presso l'*auditorium* della Biblioteca regionale di Aosta, dal titolo: *Incontri in biblioteca – Rencontres à la bibliothèque*. Uno spazio significativo verrà riservato alla figura della scrittrice Lalla Romano: tra le iniziative promosse a corollario dell'esposizione *Lalla Romano e la Valle d'Aosta* – allestita fino al 7 novembre nell'Espèce Porta Decumana della Biblioteca regionale – figurano, infatti, due conferenze, una, prevista per il 9 ottobre, di Martina Corgnati, dedicata all'analisi critica delle sue opere pittoriche, e un'altra, il 29 ottobre, di Giovanni Tesio, incentrata sull'approfondimento della sua feconda vena creativa, che l'ha resa celebre come romanziera impietosa e narratrice, a volte crudele, dei vizi della borghesia italiana. Il 16 ottobre toccherà a Joseph-Gabriel

Rivolin intrattenerà l'uditorio dissertando sul nobile Yblet de Challant, ricordato soprattutto per aver costruito il castello di Verrès, in occasione del sesto centenario dalla morte del valente condottiero. Il 23 ottobre, infine, in collaborazione con la Sovrintendenza agli studi, la Facoltà di scienze della formazione dell'Università della Valle d'Aosta, l'Associazione culturale "Scrivere con gioia" e la Sezione Valle d'Aosta dell'Associazione italiana biblioteche, si terrà l'evento clou dell'intero ciclo, intitolato *Il piacere di leggere, il piacere di scrivere*. Quest'iniziativa si articolerà in due fasi distinte: al mattino, infatti, tre scrittori di letteratura per ragazzi incontreranno alcune classi di scuola secondaria di primo grado e si intratterranno con gli studenti sull'importanza della lettura per migliorare la scrittura; nel pomeriggio, invece, presso la sala conferenze della Biblioteca regionale, si terrà una tavola rotonda, rivolta a docenti, formatori, bibliotecari, studenti universitari, genitori, per approfondire il tema dell'apparente avversione dei ragazzi nei confronti dei libri in genere e per analizzare gli strumenti migliori atti ad invogliare e ad incoraggiare i giovani a leggere e a scrivere. ❖

Sabrina Brunodet

## LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi  
Ora di inizio 17

**OTTOBRE 2009**

**Sabato 3**

*Piccolo grande eroe* (84', cartone)

**Sabato 10**

*Horton* (82', cartone francese)

**Sabato 17**

*Supercuccioli nello spazio* (80', film a partire da 6 anni)

**Sabato 24**

*Tiffany e i tre briganti ... (buoni)* (75', cartone)

**Sabato 31**

*Spiderwick: le cronache* (92', film, a partire da 8 anni)



## AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Marina Volpi**

M. Balma e G. Vassoney (cur.)

**Musiche tradizionali della Val di Cogne**

Roma, Squilibri, 2009

Realizzata nel 1956 da Sergio Liberovici con l'aiuto del can. Jean Domaine, la raccolta 28 degli Archivi di etnomusicologia dell'Accademia di Santa Cecilia, all'origine di questo volume, costituisce una preziosa testimonianza del ricco e variegato repertorio musicale presente sul territorio della Valle di Cogne.



P. Fourny

**L'incendie du tunnel du Mont-Blanc**

Paris, Les éditions du mécène, 2009

Dix ans après la tragédie du tunnel du Mont-Blanc, ce livre retrace le parcours des diverses victimes, le déroulement de la catastrophe et le combat qui a été mené pour punir les responsables. L'auteur dresse par ailleurs une liste de tunnels français qui sont aujourd'hui classés dangereux.

G. Priod, C. Cossavella

**Chèvres**

Aosta, Le château, 2009

Questo bel volume, riccamente illustrato e corredato dalle testimonianze dei principali allevatori valdostani, ripercorre la storia dell'allevamento delle capre nella nostra regione svelando peculiarità e curiosità su questo straordinario animale.



G. Lazzari

**In viaggio con Tolstoj, da Mosca alla Valle d'Aosta**

Roma, Robin ed., 2008

Il viaggio dello scrittore russo attraverso il Piemonte e la Valle d'Aosta è raccontato dall'autrice con lo stile del romanzo, integrando brani originali dei diari di Tolstoj con situazioni e dialoghi immaginati.

A. Bétemps

**La vita negli alpeggi valdostani nella prima metà del Novecento**

Scarmagno, Priuli & Verlucca, 2009

Il volume, frutto di un'inchiesta orale rivolta a testimoni che hanno conosciuto in prima persona la vita d'alpeggio, ripercorre l'origine, l'organizzazione e l'immenso patrimonio culturale tramandato da coloro che per generazioni hanno fatto dell'alpeggio il perno dell'economia e della civiltà alpina.



F. Mattioli Carcano

**Santuari à répit.**

Ivrea, Priuli & Verlucca, 2009

Toccante ricerca sul "ritorno alla vita" dei bambini morti senza battesimo per il tempo necessario a ricevere il sacramento, pratica devozionale un tempo diffusa anche tra le montagne valdostane.



# Eventi dell'estate un bilancio positivo

**L**a programmazione estiva 2009 di eventi e spettacoli curata dall'Assessorato istruzione e cultura si è ormai conclusa ed è quindi tempo di bilanci. Le attività proposte sono state molteplici e diversificate tra di loro per soddisfare i differenti interessi culturali di un ampio numero di persone.

## GIUGNO - 1 Il Cantiere evento all'Area megalitica

di Saint-Martin-de-Corléans (13-20 giugno 2009), visitato da oltre milleduecento persone, ha permesso la condivisione con gli abitanti della zona di un progetto di ampio respiro che nel giro di qualche anno cambierà il profilo architettonico del quartiere e aprirà nuove prospettive di sviluppo.

**2** Il Premio Mogol (15 giugno 2009), alla sua seconda edizione, ha selezionato quale miglior testo dell'anno "Luca era gay" del cantante Povia ed ha portato la Valle d'Aosta all'attenzione del pubblico nazionale grazie anche alla trasmissione della cerimonia di premiazione andata in onda sulla rete di Rai1.

**3** Archeologia sotto le stelle (18-21 giugno 2009), evento organizzato in collaborazione con l'Osservatorio della Valle d'Aosta e il comune di Nus nell'anno dedicato all'astronomia, ha proposto una serie di attività (concerti, osservazioni astronomiche, conferenze, visite al planetario e ai siti archeologici) alla scoperta degli antichi legami che l'uomo da sempre ricerca tra gli astri e la sua vita terrena. Vi hanno preso parte più di mille persone.

**LUGLIO - 4** Il mese di luglio ha visto l'apertura della rassegna *Châteaux en musique* (tutti i mercoledì di luglio e agosto) che ormai da tre anni allietta le serate estive nei nostri castelli. La formula prevede l'abbinamento di una pièce teatrale introduttiva alla storia del castello che ospita la manifestazione con un concerto che si rinnova di volta in volta. Le otto serate organizzate nei castelli di Saint-Pierre, Aymavilles, Sarre, Fénis, Verrès, Issogne, sino al Forte di Bard hanno sempre registrato il tutto esaurito e i posti disponibili sono stati in totale quasi millequattrocento.

**5** La XIII° edizione di *Celtica* (9-12 luglio 2009), la più alta (in senso geografico) manifestazione di musica, arte e cultura celtica d'Europa attraversando Aosta, Courmayeur, Chamonix per concludersi a Bard ha divertito più di ventottomila persone durante un fine settimana.

**6** Dall'11 luglio al 6 agosto, nella splendida cornice del Teatro romano di Aosta si è svolta la XIV° edizione del festival di *Aosta Classica* che, come ogni anno, ha animato con la musica e le voci di artisti internazionali il centro storico del capoluogo. Hanno partecipato alle serate quasi 8000 amanti della buona musica.

**AGOSTO - 7** Giunto alla seconda edizione dopo la tappa invernale di novembre 2008, il *Cantiere evento al Castello di*

*Aymavilles* (1-5 agosto 2009), ha visto la partecipazione di oltre quattromila persone. Una serata di musica corale e folclorica ha allietato la prima giornata di apertura.

**8** *Foire Culturété* ha accompagnato il 9 agosto la tradizionale fiera degli artigiani estiva, offrendo a quasi seimila persone incontri musicali, una proiezione video nel criptoportico, una interessante visita al cantiere archeologico presso la piazzetta adiacente la Chiesa di Sant'Orso e dei laboratori didattici

per bambini presso il Museo archeologico di Aosta.

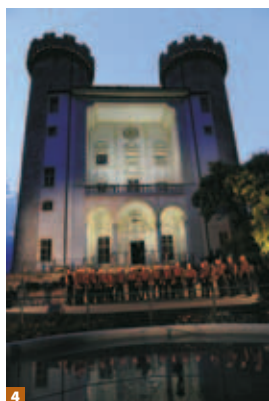
**9** Dal 10 al 22 agosto, nell'ambito della rassegna *Insoliti* sono stati proposti dieci appuntamenti in alcuni luoghi poco conosciuti della Valle d'Aosta, tra cui il giardino botanico alpino Paradisia, quello Chanousia, il castello Passerin d'Entrèves, la torre piezometrica di Aosta, per citarne alcuni. La rassegna, originale nel suo mix di letteratura e musica, ha coinvolto più di settecento persone.

**10** Il 23 agosto circa duemilacinquecento persone sono convenute al *Teatro romano* di Aosta, per una giornata di riscoperta di questo luogo simbolo di Aosta. Alle visite guidate, la "restitution" del teatro si è conclusa, in serata, con un concerto jazz di grande raffinatezza.

**11** *Ététrad* (27-30 agosto 2009), festival di musiche tradizionali dal mondo, si è fermato quest'anno a Fénis, dove per quattro giorni si sono susseguiti concerti, stage di pratica strumentale, di danza, di canto, esposizioni e animazioni per tutte le età. Circa quattromila, tra giovani e meno giovani, hanno partecipato a questa grande festa delle tradizioni musicali popolari.

**SETTEMBRE - 12** Il grande evento dedicato alla musica popolare e in particolare a quella espressione delle minoranze e delle loro istanze è il *Festival des peuples minoritaires*. Le tre serate di musica, nei pressi del Teatro romano, hanno ospitato il gruppo locale degli Abnoba e gli artisti Maura Susanna e Luis de Jariot che hanno preceduto rispettivamente gli Oskorri (baschi) e il gruppo dei Canta u populu corsu (corsi) e si sono concluse con la Comedia Provençala dei Massilia Sound System, gruppo occitano di Marsiglia. Una grande kermesse, seguita da quasi millesecento appassionati di musica popolare, che attraverso il ritmo della musica e le parole delle canzoni ha offerto spunti di riflessione profondi sull'amore per il proprio territorio e la sua difesa e sull'identità di ciascun popolo.

L'assessorato istruzione e cultura nella realizzazione di questo ricco calendario che ha animato l'estate valdostana ha collaborato in sinergia con altri enti, quali l'assessorato regionale al turismo, il comune di Aosta, la Fondazione istituto musicale e vari comuni del territorio, con associazioni e in alcuni casi anche con privati. ❖



V

OTTOBRE 2009

13. martedì

14. mercoledì

Théâtre de la Ville

**North Face**  
di Philipp Stölzl  
In un altro mondo  
di Joseph Pékain



14. mercoledì

Biblioteca Regionale

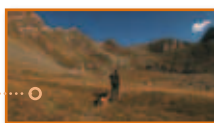
Prof. Alberto Cottino  
**L'Arte Barocca tra  
emozione e illusione**



15. giovedì

Chiesa di San Lorenzo

Paolo Ricca  
**Le immagini di Dio  
nella rivelazione  
ebraico-cristiana**



15. giovedì

Cinema Ideal, Verrès

**North Face**  
In un altro mondo

15. giovedì

16. venerdì

Teatro Giacosa

**Miserabili. Io e  
Margaret Thatcher**



20. martedì

21. mercoledì

Théâtre de la Ville

**Sul lago Tahoe**  
di Fernando Eimbcke  
**Il canto di Paloma**  
di Claudia Llosa



21. mercoledì

Biblioteca Regionale

Leonardo Acerbi  
**Issogne: l'ultimo  
cantiere di Giorgio  
di Challant**

22. giovedì

Cinema Ideal, Verrès

**Sul lago Tahoe**  
**Il canto di Paloma**



23. venerdì

**Palais Saint-Vincent**  
**De André canta  
De André**



23. venerdì

24. sabato

**Salle Saint-Anselme, Aoste**  
**Colloque d'Études**

23-25

**Lingotto Fiere - Torino**  
**Alpi 365. Montagna  
Expo Torino**

27. martedì

Bibliothèque régionale

Nina Testut  
**Facebook - Et moi!**

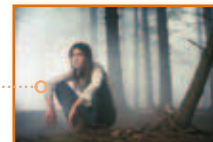


27. martedì

28. mercoledì

Théâtre de la Ville

**Drag me to hell**  
di Sam Raimi  
**Antichrist**  
di Lars von Trier



28. mercoledì

Biblioteca Regionale

Prof. Gianni Bertolotto  
**La simbologia**

29. giovedì

Cinema Ideal, Verrès

**Drag me to hell**  
**Antichrist**



29. jeudi

Théâtre Giacosa

**Le Comique**  
**Pierre Palmade**



## LE MOSTRE IN PROGRAMMA IN VALLE D'AOSTA ~ OTTOBRE 2009

## IN MY SECRET LIFE

**Voci su tela dal mondo della musica e dello spettacolo**  
La mostra raccoglie le opere realizzate da oltre settanta artisti italiani e internazionali molto noti al grande pubblico: da Leonard Cohen a Frank Zappa, da Tiziano Ferro a Giorgia, da Francesco Renga a Laura Pasini. Musicisti e cantanti di grande fama cui si affiancano personaggi del mondo della cultura e dello spettacolo come il giornalista Vincenzo Mollica, lo scrittore Giorgio Faletti, il premio Nobel Dario Fo, l'autore di fumetti Milo Manara.  
**Forte di Bard - Bard**  
25 settembre - 22 novembre 2009  
Orario: martedì - domenica dalle 11.00 alle 18.00  
Lunedì chiuso - Ingresso libero

## LE ARTI A FIRENZE TRA GOTICO E RINASCIMENTO

La rassegna presenta una selezione di capolavori artistici databili tra Tre e Quattrocento da autori importanti, tra cui Lorenzo Monaco, Masolino, Gentile da Fabriano, Lorenzo Ghiberti, Paolo Uccello e Beato Angelico.  
**Museo Archeologico Regionale, primo piano**  
Piazza Roncas, 12 - Aosta  
27 giugno - 1° novembre 2009  
Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00  
Ingresso intero € 5,00 - ingresso ridotto € 3,50  
Tel. 0165-275902

## THE ART OF GAMES

**Nuove frontiere tra gioco e bellezza**  
L'esposizione propone per la prima volta oltre 100 opere, tra quadri, schizzi, interazioni multimediali, video, console, musica e proiezioni, create dai più celebri autori di videogames.  
**Centro Saint-Bénin**  
Via Festaz, 27 - Aosta  
23 maggio - 8 novembre 2009  
Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30  
Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00  
Tel. 0165 272687

## LA VALLE DEI FUMETTI

**Autori italiani del fumetto per ragazzi**  
Castello di Ussel - Châtillon  
9 maggio - 4 ottobre 2009  
Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00  
Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00  
Tel. 0166 563747

## DELFINO CHENUIL E GUIDO GELCICH

La doppia esposizione è dedicata alle opere in ferro battuto del valdostano Delfino Chenuil e ai dipinti su tela di Guido Gelcich, goriziano di origine e valdostano di adozione.  
**Scuderie del Forte di Bard - Bard**  
29 agosto - 11 ottobre 2009  
Orario: martedì - domenica dalle 11.00 alle 18.00  
Lunedì chiuso - Ingresso libero

## LA MACHINE DU TEMPS

Vallée d'Aoste  
**FINAOSTA, salle des expositions**  
Via Festaz, 22 - Aosta  
6 settembre 2009 - 10 gennaio 2010  
Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30  
Lunedì chiuso - Ingresso libero

## SARAH LEDDA

**Imago Dei**  
Il rapporto tra arte e spiritualità è il soggetto dell'esposizione che si svolge alla Chiesa di San Lorenzo. L'argomento è affrontato dall'artista valdostana in maniera originale, rielaborando immagini tratte da famosi film di Hollywood reinterpretate con riferimento a episodi del Nuovo Testamento.  
**Chiesa di San Lorenzo**  
Via Sant'Orso - Aosta  
24 luglio - 25 ottobre 2009  
Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30  
Lunedì chiuso  
Ingresso libero  
Tel. 0165 238127

## RURALES

Attraverso gli scatti storici in bianco e nero di Ronc, Gontier, Brocherel, D'Hérin-Seris, Bérard, Meynet, Champion e Willien e quelli moderni di Alessandro Zambianchi la mostra permette di cogliere i cambiamenti intervenuti in Valle d'Aosta nella società contadina durante gli ultimi cento anni.  
**Sala espositiva Hôtel des États**  
Piazza Chanoux, 8 - Aosta  
18 luglio - 11 ottobre 2009  
Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30  
Lunedì chiuso  
Ingresso libero  
Tel. 0165 300552

## LALLA ROMANO

La mostra ricorda l'opera della grande scrittrice cuneese a otto anni dalla scomparsa e analizza il profondo legame con la Valle d'Aosta. Dell'autrice si possono apprezzare, oltre a documenti e fotografie, un'ampia raccolta di dipinti e disegni.  
**Espace Porta Decumana**  
Biblioteca Regionale  
Via Torre del lebbroso, 2 - Aosta  
8 agosto - 7 novembre 2009  
Orario: lunedì dalle 14.00 alle 19.00, martedì - sabato dalle 9.00 alle 19.00  
Domenica chiuso  
Ingresso libero  
Tel. 0165 274807

## ANSELMO DA AOSTA A CANTERBURY

Realizzata dalla Associazione Sant'Anselmo di Milano in collaborazione con la Diocesi e con il Centro culturale Alfonso Commod, nell'ambito delle celebrazioni anselmiane 2009, è divisa in più sezioni (biografica, filosofica, iconografica e di citazioni tratte dagli scritti di Anselmo) e accompagnata da un catalogo a stampa, l'esposizione si compone di 35 pannelli con testi e immagini tratte da opere d'arte della Valle e di altre località d'Europa.  
**Aosta, Chiostro della Cattedrale**  
25 settembre - 25 ottobre 2009  
Orario: tutti i giorni dalle 15 alle 17,30  
Ingresso libero

## MEMORIA SOTTOTRACCIA

Segni e forme dell'archeologia  
**Museo Archeologico Regionale**  
Piazza Roncas, 12 - Aosta  
4 luglio 2009 - 21 marzo 2010  
Orario: tutti i giorni 9.00 - 18.30  
Ingresso libero

## Visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'éducation et de la culture  
Directeur **Luciano Barisone**  
Rédacteur en chef **Carlo Chatrian**  
Graphisme et mise en page **Stefano Minellono**  
Impression **Imprimerie Valdôtaine, Aoste**

Pour recevoir **Visibilia** :  
Assessorat de l'Education et de la Culture  
Direction soutien et développement des activités  
culturelles, musicales, théâtrales et artistiques  
1, Place Deffeyes - 11100 Aoste

La Saison Culturelle est parrainée par

## FONDAZIONE CRT

**LA SAISON SUR LE WEB**  
Programme et calendrier des événements :  
<http://www.regionevda.it>  
mailto: [saison@regionevda.it](mailto:saison@regionevda.it)

**LA SAISON SUR SMS**  
Informations sur le cinéma et les spectacles,  
directement sur votre téléphone portable.  
Informations : Musée archéologique,  
Cinéma-Théâtre de la Ville (les jours de ciné-club)  
Théâtre Giacosa